

GALILEI Durch zweitausend Jahre glaubte die Menschheit, dass die Sonne und alle Gestirne des Himmels sich um sie drehten. Der Papst, die Kardinäle, die Fürsten, die Gelehrten, Kapitäne, Kaufleute, Fischweiber und Schulkinder glaubten, unbeweglich in dieser kristallinen Kugel zu sitzen. Aber jetzt fahren wir heraus, Andrea¹, in großer Fahrt. Denn die alte Zeit ist herum, und es ist eine neue Zeit. Seit hundert Jahren ist es, als erwartete die Menschheit etwas.

Die Städte sind eng, und so sind die Köpfe. Aberglauben und Pest. Aber jetzt heißt es: da es so ist, bleibt es nicht so. Denn alles bewegt sich, mein Freund. Ich denke gerne, dass es mit den Schiffen anfing. Seit Menschengedenken waren sie nur an den Küsten entlang gekrochen, aber plötzlich verließen sie die Küsten und liefen aus über alle Meere.

Auf unserm alten Kontinent ist ein Gerücht entstanden: es gibt neue Kontinente. Und seit unsere Schiffe zu ihnen fahren, spricht es sich auf den lachenden Kontinenten herum: das große gefürchtete Meer ist ein kleines Wasser. Und es ist eine große Lust aufgekommen, die Ursachen aller Dinge zu erforschen: warum der Stein fällt, den man loslässt, und wie er steigt, wenn man ihn hochwirft. Jeden Tag wird etwas gefunden. Selbst die Hundertjährigen lassen sich noch von den Jungen ins Ohr schreien, was Neues entdeckt wurde.

Da ist schon viel gefunden, aber da ist mehr, was noch gefunden werden kann. Und so gibt es wieder zu tun für neue Geschlechter.

In Siena, als junger Mensch, sah ich, wie ein paar Bauleute eine tausendjährige Gepflogenheit, Granitblöcke zu bewegen, durch eine neue und zweckmäßigere Anordnung der Seile ersetzen, nach einem Disput von fünf Minuten. Da und dann wusste ich: die alte Zeit ist herum, und es ist eine neue Zeit. ***² Bald wird die Menschheit Bescheid wissen über ihre Wohnstätte, den Himmelskörper, auf dem sie haust. Was in den alten Büchern steht, das genügt ihr nicht mehr. Denn wo der Glaube tausend Jahre gesessen hat, eben da sitzt jetzt der Zweifel. Alle Welt sagt: ja, das steht in den Büchern, aber lasst uns jetzt selbst sehn. Den gefeiertsten Wahrheiten wird auf die Schulter geklopft; was nie bezweifelt wurde, das wird jetzt bezweifelt.

Dadurch ist eine Zugluft entstanden, welche sogar den Fürsten und Prälaten die goldbestickten Röcke lüftet, so dass fette und dürre Beine darunter sichtbar werden, Beine wie unsere Beine. Die Himmel, hat es sich herausgestellt, sind leer. Darüber ist ein fröhliches Gelächter entstanden.

Aber das Wasser der Erde treibt die neuen Spinnrocken, und auf den Schiffswerften, in den

¹ Prénom italien masculin.

² Fin du passage à traduire

Seil- und Segelhäusern regen sich fünfhundert Hände zugleich in einer neuen Anordnung.

Ich sage voraus, dass noch zu unsern Lebzeiten auf den Märkten von Astronomie gesprochen werden wird. Selbst die Söhne der Fischweiber werden in die Schulen laufen. Denn es wird diesen neuerungssüchtigen Menschen unserer Städte gefallen, dass eine neue Astronomie nun auch die Erde sich bewegen lässt. Es hat immer geheißt, die Gestirne sind an einem kristallinen Gewölbe angeheftet, dass sie nicht herunterfallen können. Jetzt haben wir Mut gefasst und lassen sie im Freien schweben, ohne Halt, und sie sind in großer Fahrt, gleich unseren Schiffen, ohne Halt und in großer Fahrt.

Und die Erde rollt fröhlich um die Sonne, und die Fischweiber, Kaufleute, Fürsten und die Kardinäle und sogar der Papst rollen mit ihr.

Das Weltall aber hat über Nacht seinen Mittelpunkt verloren, und am Morgen hatte es deren unzählige. So dass jetzt jeder als Mittelpunkt angesehen wird und keiner. Denn da ist viel Platz plötzlich.

Unsere Schiffe fahren weit hinaus, unsere Gestirne bewegen sich weit im Raum herum, selbst im Schachspiel die Türme gehen neuerdings weit über alle Felder.

Bertolt Brecht (1898-1956) *Leben des Galilei*, (Ges. Werke 3, Stücke 3, werkausgabe edition suhrkamp, S. 1232-1234.)

[Das Schauspiel wurde 1938/39 im Exil in Dänemark geschrieben. Die Zeitungen hatten die Nachricht von der Spaltung des Uran-Atoms durch den Physiker Otto Hahn gebracht.]

Vingt siècles durant / Pendant deux mille ans / deux millénaires, l'humanité a cru que le soleil et tous les astres / toutes les étoiles du ciel tournaient [en rond]/ gravitaient autour d'elle³. Le pape⁴, les cardinaux, les princes, les savants / les gens instruits / les érudits, les⁵ marins / les capitaines, les marchands, les poissonnières⁶ et les écoliers / enfants en âge d'aller à l'école / les élèves, tous se croyaient installés⁷ / à un point fixe, immobiles, dans cette boule⁸ / bulle / sphère de cristal. Mais cette fois-ci, Andréa, nous nous lançons au grand large / nous avançons à grande vitesse⁹ / nous prenons le large. Car c'est la fin des temps anciens / les temps anciens¹⁰ sont révolus, et voici un temps nouveau / une ère nouvelle s'ouvre / c'est l'avènement d'une ère nouvelle. Depuis cent ans, on dirait que / c'est comme si l'humanité attendait quelque chose.

Les villes sont étroites¹¹, et les têtes [le sont] aussi / et telles sont les têtes. Superstition¹² et peste¹³. Mais cette fois, nous disons: puisque c'est comme cela¹⁴, cela

³ Plutôt que *lui tournaient autour* qui est une expression familière et ambiguë.

⁴ Toute déférence gardée, *pape* ne prend pas de majuscule; ce n'est pas en raison de la dignité du personnage ou de la fonction que *Papst* en prend une en allemand.

⁵ Si vous cessez ici de mettre l'article défini devant les noms (*le pape, les cardinaux, les princes, les érudits, capitaines, marchands etc.*) cela signifie que *capitaines, marchands etc.* sont une sous-catégorie des érudits. En revanche, la suppression de tous les articles définis est possible.

⁶ Il pourrait s'agir de *sirènes, des femmes poissons*, mais que viendraient-elles faire dans cette galère? *Sirene, Meerfrau, Meerjungfrau, Meerweib. Marktfrau, die Fische verkauft. das Weib, -er*, c'est la femme, mais rarement l'épouse (et jamais en allemand contemporain, on l'emploie péjorativement comme en français *les bonnes femmes*). *Wir Wiener Wäscheweiber wüschten weisse Wäsche, Wenn wir wüssten, wo warmes, weiches Wasser wär.* „Fischweiber“, ce ne sont pas des *poissardes*, qui résulte d'une confusion entre *poisson* et *poix*. Je ne crois pas qu'il y ait jamais eu de femme sur un bateau à l'époque de Galilée, ni dans un bateau de pêche; en tout cas, éviter la confusion entre les *pêcheurs* (fém. rare *pêcheuse*) qui *pêchent* du poisson et les *pêcheurs* (fém. *pêcheresse*) qui commettent des *péchés*.

⁷ **s'asseoir* est une double horreur (orthographique *s'asseoir* et grammaticale *sitzen* confondu avec *sich setzen*); toutefois la traduction *être assis* ne convient guère ici, sans que cela constitue une faute à proprement parler, mais il ne s'agit pas de la position assise, il s'agit seulement de la position statique, immobile, donc: être, autrement dit, *être là*.

⁸ *boule de cristal* a un autre champ sémantique qu'il vaudrait mieux éviter. On ne dit pas que la terre est une *boule*.

⁹ *volle, halbe Fahrt voraus!* (Seemannsspr.; Befehl an den Maschinisten *en avant toute!*), Kapitän auf großer Fahrt = *capitaine au long cours*. Le *transport de joie* est sans doute une collision malheureuse avec les expressions *in Fahrt kommen/geraten* (ugs.; 1. in gute Stimmung, in Schwung geraten; *jmdn. in Fahrt bringen* (ugs.; 1. in gute Stimmung versetzen. 2. wütend, zornig machen; *nous partons pour un grand voyage* : soit.

¹⁰ nettement meilleur que *la vieille époque*.

¹¹ *bornées*: bon, pourquoi pas...

¹² *Aberglaube*, der; -ns, (selten:) *Aberglauben*, der; -s; la superstition; le mot est ici au singulier, il n'a d'ailleurs pas de pluriel. *einem Aberglauben anhängen*

¹³ Ce qui signifie que la superstition est à l'esprit ce que la peste est à la ville (avec effet de chiasme). Donc, il vaut mieux ne rien rajouter, et faire comme dans le texte original : *supersition et peste*.

¹⁴ *au train où vont les choses* est un commentaire, du reste pas entièrement exact.

ne restera pas comme cela¹⁵. Car tout bouge / est en mouvement / se meut¹⁶, mon ami. Je me plais à / Il me plaît d'imaginer / J'aime à penser que cela a commencé par¹⁷ les bateaux¹⁸. Du plus loin que les hommes se souviennent / Depuis des temps immémoriaux / Depuis la nuit des temps / De mémoire d'homme, ils s'étaient contentés de / n'avaient fait que longer timidement / lentement les côtes / en se traînant¹⁹, et puis soudain ils ont quitté les côtes²⁰, et se sont lancés sur toutes les mers / sont partis à l'assaut des mers / et s'en allèrent voguer sur toutes les mers²¹.

Sur notre vieux continent, une rumeur est née / s'est élevée²²: il y a de nouveaux continents. Et depuis que nos bateaux y vont / font voile vers eux, la nouvelle fait le tour des continents²³, qui éclatent de rire / qui s'en amusent / en rient / hilares²⁴: la grande / l'immense mer redoutée [n']est [qu']une [petite] nappe d'eau²⁵. Et un grand désir / une grande envie a surgi de rechercher / d'étudier / d'explorer les causes de toute(s) chose(s) : pourquoi la pierre tombe quand on la lâche, et comment elle s'élève quand on la lance en l'air. Chaque jour on trouve quelque chose / apporte une nouvelle découverte. Même les

¹⁵ *Il faut que cela change* est plus de l'ordre du commentaire que de la traduction. *Ce n'est pas parce que c'est ainsi que ça doit le rester* mélange commentaire et traduction. Id.: *ce qui est ainsi maintenant ne restera pas ainsi éternellement*.

¹⁶ *Tout change* est une nouvelle forme de confusion entre le commentaire et la traduction. En revanche, *tout se déplace* est un faux sens. L'idée n'est pas celle d'un déplacement, mais d'un mouvement; certes, un déplacement est bien un mouvement, mais l'inverse n'est pas vrai.

¹⁷ *beginnen mit* commencer par

¹⁸ Traduire par *vaisseaux* complique sans raison.

¹⁹ *ramper le long des côtes* ne convient vraiment pas; *servilement* non plus, ce n'est pas l'idée.

²⁰ Peut-on dire *ils abandonnèrent les côtes* au sens de *ils quittèrent les côtes* ? Sans doute pas.

²¹ *auslaufen*: in See stechen *prendre la mer*: wir laufen morgen, pünktlich, vom Überseehafen aus; *écumer les mers*, c'est les parcourir en pillant, exercer la piraterie *Seeräuberei betreiben*. Ici, c'est un faux sens; *embarquèrent sur toutes les mers, ont parcouru toutes les mers*.

²² Une rumeur s'élève, se propage, on la fait courir; *ein Gerücht in die Welt setzen* faire courir le bruit, répandre une rumeur.

²³ Piège atroce, *Kontinent, der; -[e]s, -e* n'est pas un masculin faible, il s'agit donc ici d'un datif pluriel (et non d'un accusatif singulier). Du reste, *sich herumsprechen* n'a guère de raison d'être suivi d'un accusatif, puisque la rumeur ne quitte pas le lieu considéré. *Cela se répand comme une trainée de poudre* surtraduit *spricht sich herum*

²⁴ *moqueurs* est une surinterprétation. Je dois dire que les *continents hilares* me semblent bizarre, mais c'est en fait la formule brechtienne de *continents qui rient* qui est étrange. Il faut comprendre que la nouvelle provoque la joie dans tous les continents. La traduction par *rieurs* est moins heureuse, être *rieur* étant une disposition permanente, un trait de caractère, tandis que le rire est ici la réaction à une bonne nouvelle.

²⁵ Pourquoi une *eau douce*? En quoi *klein* signifierait-il une absence de sel dans l'eau? *weiches Wasser* est une eau sans calcaire (eau douce en ce sens), *Süßwasser* (eau douce ≠ eau de mer)

centenaires²⁶ veulent que les jeunes leur crient / hurlent à l'oreille ce qu'on a découvert de neuf / nouveau / se font crier à l'oreille par les jeunes etc.

²⁷On a déjà trouvé bien des choses, mais il en reste encore plus / davantage à trouver²⁸ / à découvrir. Et cela fera du travail / il y aura de quoi faire pour les générations nouvelles / ont encore du travail / à leur tour²⁹ les générations nouvelles auront de quoi faire.

A Sienne, quand j'étais jeune / jeune homme, j'ai vu un groupe de maçons³⁰ [ouvriers du bâtiment], au bout de cinq minutes de discussion³¹, remplacer l'habitude millénaire de déplacer les blocs de granit, par une façon nouvelle et plus adaptée d'agencer / de disposer les cordages / cordes par un nouvel agencement plus adapté des cordages / cordes après une discussion de cinq minutes / après en avoir débattu cinq minutes. C'est à cet endroit et à ce moment là que j'ai compris / Dès lors je compris: l'ancien temps est fini / les temps anciens sont révolus, et voici un temps nouveau / les temps nouveaux / une ère nouvelle s'ouvre / une nouvelle époque commence. *** ³²Bientôt l'humanité saura à quoi s'en tenir sur sa demeure, le corps céleste où elle a élu domicile. Ce qui est écrit dans les anciens livres a cessé de lui suffire. Car là où la foi était incrustée depuis mille ans, c'est maintenant le doute qui s'incruste. Tout le monde dit: bien sûr, c'est écrit dans les livres, mais maintenant regardons nous-mêmes. Les vérités les plus solennellement admises, on leur donne des tapes sur l'épaule; ce qu'on n'avait jamais mis en doute, on le met en doute maintenant.

²⁶ On peut lors d'une première lecture rapide, confondre *Jahrhundert* et *Hundertjähriger* : mais quand la confusion aboutit à traduire que *les siècles se laissent crier dans les oreilles*, il convient de revenir en arrière, de considérer l'absurdité manifeste comme un signal d'alarme.

²⁷ *Da* = dans ce domaine, plutôt que *à ce stade*, mais ce mot n'est pas particulièrement accentué.

²⁸ *ce qu'il/ce qui reste à découvrir est encore plus grand* est un faux sens.

²⁹ *wieder* au sens de „à leur tour“ = *wiederum* = *meinerseits*, *deinerseits*, *seinerseits* usw.

³⁰ Un maçon n'est pas un *bâtisseur*; Louis XIV fut un grand *bâtisseur*, mais sans doute un piètre maçon. Et les *bâtisseurs* d'empire ne sont pas des maçons, même si Bouygues est un contre-exemple convaincant.

³¹ *Disput* *der*; *-[e]s*, *-e* : *kontrovers geführtes Gespräch*; *Streitgespräch*; die *Disputation*, c'est la soutenance (de thèse); pour *Disput*, il peut s'agir d'une controverse, mais l'idée de violence n'est guère présente, même si certains contextes peuvent le suggérer. Ici, il s'agit manifestement d'un échange d'arguments techniques, la durée de la „controverse“ ne permettant guère d'imaginer une „dispute“. Il s'agit d'une collaboration, de la mise en commun du savoir faire de chacun au bénéfice de tous.

³² La suite de la traduction est due, sauf erreur, à Armand Jacob et Edouard Pfrimmer, in *Théâtre complet*, ed. Arche 1967, vol. 4. Elle n'a pas, en tout cas, donné lieu à une version en classe ni à un corrigé de mon cru.

Cela fait un grand courant d'air, qui aère tout, soulève même les jupes brodées d'or des princes et des prélats³³, si bien qu'on peut voir au-dessous des mollets gras ou des mollets de coq, des mollets tout pareils aux nôtres. Les cieux, à la fin du compte, on s'est aperçu qu'ils sont vides, ce qui a fait un bel éclat de rire.

Mais l'eau de la terre fait marcher les nouvelles filatures, et dans les chantiers des ports, les corderies et les voileries, cinq cents mains s'affairent à la fois, dans un agencement nouveau.

Je le prédis: nous vivrons encore pour entendre les gens parler d'astronomie dans les marchés. Jusqu'aux fils des poissonnières qui se précipiteront à l'école. Car ces hommes que tu vois dans nos villes, affamés de changement, ils seront contents qu'une astronomie nouvelle fasse bouger aussi la terre. On avait toujours dit que les astres étaient rivés à une voûte de cristal, afin qu'ils ne puissent pas tomber. Maintenant nous avons pris courage, et nous les laissons filer dans l'espace, sans point d'attache, et les voilà au grand large, tout comme nos bateaux, sans point d'attache, au grand large.

Et la terre roule toute joyeuse autour du soleil, et les poissonnières, les marchands, les princes et les cardinaux, et le pape lui-même, tout le monde roule avec elle.

Quant à l'univers, il a dans l'espace d'une nuit perdu son centre et, le matin, il en avait d'innombrables. Si bien que, maintenant, tout le monde est centre, et personne. Car cela fait soudain beaucoup de place.

Nos bateaux se lancent au loin, nos astres, à l'infini, font de grands circuits dans l'espace ; même au jeu d'échec, depuis peu, les tours balaient tout l'échiquier.

Pour mémoire:

Christoph Kolombus (1451-1506) entdeckte 1492 Amerika.

Kopernikus (1473-1543) die Erde dreht sich um die eigene Achse und zudem wie die anderen Planeten um die Sonne bewegt.

Ferdinand Magellan (1480-1521) entdeckte Ende 1520 die Magellanstraße [Meerenge zwischen dem südamerikanischen Festland und der Insel Feuerland.] und überquerte anschließend den Pazifik.

Galileo Galilei (1564 -1642)

Isaac Newton (1643–1727) 1686 *Philosophiae Naturalis Principia Mathematica*.

³³ *Prälat* est un masculin faible, donc *den/dem/des Prälaten*.